# Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:38

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I o tych teraz mówię wam odstąpcie od ludzi tych i zaniechajcie ich gdyż jeśli byłoby z ludzi postanowienie to lub dzieło to zostanie obalone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi i zostawcie ich; bo jeśli od ludzi jest ten plan lub to dzieło, to zostanie zniszczone;*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (o tych) teraz mówię wam: odstąpcie od ludzi tych i uwolnijcie ich. Bo jeśli jest z ludzi postanowienie to lub dzieło to, zostanie obalone; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I (o tych) teraz mówię wam odstąpcie od ludzi tych i zaniechajcie ich gdyż jeśli byłoby z ludzi postanowienie to lub dzieło to zostanie obalone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I w tym przypadku wam radzę: Zostawcie tych ludzi w spokoju. Jeśli ich zamiary i działania wynikają z pobudek czysto ludzkich, to spełzną na niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi i zostawcie ich. Jeśli bowiem ten zamysł czy ta sprawa pochodzi od ludzi, obróci się wniwecz; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz powiadam wam: Dajcie pokój tym ludziom i zaniechajcie ich; albowiem jeźliżeć jest z ludzi ta rada albo ta sprawa, wniwecz się obróci; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż i teraz powiadam wam, odstąpcie od tych ludzi i zaniechajcie ich: abowiem jeślić jest z ludzi ta rada abo sprawa, rozchwieje się; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc i teraz wam mówię: Zostawcie tych ludzi i puśćcie ich! Jeżeli bowiem od ludzi pochodzi ta myśl czy sprawa, rozpadnie się, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż teraz, co się tyczy tej sprawy, powiadam wam: Odstąpcie od tych ludzi i zaniechajcie ich; jeśli bowiem to postanowienie albo ta sprawa jest z ludzi, wniwecz się obróci; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówię wam teraz: Odstąpcie od tych ludzi i uwolnijcie ich. Jeżeli bowiem jest to wymysł czy dzieło czysto ludzkie, rozpadnie się, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego radzę wam: Zostawcie tych ludzi w spokoju i uwolnijcie ich. Bo jeśli jest to sprawa i wymysł ludzki, pójdzie w zapomnienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I teraz wam mówię: zostawcie tych ludzi i wypuśćcie ich. Bo jeśli cały ten wymysł czy to dzieło od ludzi pochodzi, rozpadnie się, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego w tej sprawie ostrzegam was, zostawcie w spokoju tych ludzi i puśćcie na wolność. Jeżeli to, czego zamierzają dokonać jest sprawą ludzką, niczego nie osiągną. |

[1)] <x>240 21:30</x>; <x>290 8:10</x>; <x>470 15:13</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec tego mówię wam, zostawcie tych ludzi i zwolnijcie ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нині кажу вам: відступіться від цих людей, лишіть їх. Бо якщо цей задум і ця справа від людей, - вона розлетиться; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz mówię wam: Odstąpcie od tych ludzi oraz ich uwolnijcie; bo jeśli to postanowienie lub to dzieło jest z ludzi zostanie zniszczone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Toteż w obecnym przypadku doradzam wam, aby nie stawać tym ludziom na drodze, ale zostawić ich w spokoju. Bo jeśli ta idea i ten ruch ma źródło ludzkie, to upadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w tej sytuacji mówię wam: Nie mieszajcie się w sprawy tych ludzi, lecz ich zostawcie (bo jeśli ten zamysł lub to dzieło pochodzi od ludzi, zostanie obalone, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego dobrze wam radzę: uwolnijcie tych ludzi i zostawcie ich w spokoju. Jeśli ich nauka i czyny mają tylko ludzkie źródło, to wkrótce utracą znaczenie. |